

庆祝中国共产党成立100周年

侨胞说·祖国在我心中②

旅俄华侨吴昊

# 见证北京奥运，难忘梦想成真

本报记者 高乔



▲2001年7月13日，吴昊(右)参与北京奥运会申奥成功庆祝活动留影。  
▲2008年8月，吴昊参加北京奥运会开幕式时留影。(本文配图均由受访者提供)

从1993年由扬州师范大学(现扬州大学)派往白俄罗斯戈梅利国立大学留学,到1999年前往俄罗斯著名学府莫斯科高尔基文学院攻读博士学位;从2003年在莫斯科创业,到如今投身中俄文化交流合作,旅俄20余年,吴昊深度参与了中俄交流合作进程,也见证了祖国的发展繁荣。

观礼中华人民共和国成立60周年庆典、70周年庆典,参与中俄建交70周年纪念活动,列席各级政协会议……吴昊亲身经历了许许多多中国的“高光时刻”。其中,一段持续8年的“圆梦”经历,一直铭刻在他心间,那就是北京奥运会的申办和举办。

“那是我第一次参与祖国盛事,那种梦想成真的感觉,我一直难以忘怀。”回想起亲历北京奥运会申办和举办的故事,吴昊的思绪飘回20年前的莫斯科……

## “跳着笑着,泪流满面”

2001年7月13日,俄罗斯莫斯科国家大剧院,国际奥委会第112次全会,时任国际奥委会主席萨马兰奇打开手中的信封郑重宣布:“2008年夏季奥运会主办城市是——北京。”

在会场外为申奥后勤工作忙碌的我,通过电视直播听到这声期盼已久的“北京”,心潮澎湃,欣喜万分。在我的身边,一同参与申奥筹备的工作人员和侨胞,到处都是欢呼声,我们大喊“乌拉”(俄语,意为万岁),互相拥抱,跳着,笑着,泪流满面,内心被激动和自豪填满了!

因为亲身参与北京申奥的筹备工作,我知道申奥成功背后有多少辛苦和付出。当时,我正在莫斯科高尔基文学院准备博士学位论文,作为当时俄罗斯最大华文报纸《世纪日报》的副社长兼副总编,我接触到北京申奥代表团,并以志愿者的身份为北京申奥工作做了一些“敲边鼓”“跑龙套”的工作。

2001年6月,为了给申奥“暖场”,莫斯科举办为期一周的北京文化节。我不仅以《世纪日报》记者身份采访了前来表演的梅葆玖、白淑湘等艺术家,还作为志愿者协助前来筹办北京文化节的中国工作组开展各类

筹备工作。当时我就在想,北京奥运会的申办工作,正好在我们留学的城市,这可能就是命运的安排吧!

申奥结果公布后,我们报社接到一个“紧急任务”——为中国驻俄罗斯大使馆举办的申奥成功庆祝晚宴制作出入证。早上接到任务后,我与《世纪日报》的同事迅速行动,拿到大使馆提供的出入人员名单,报社同事设计证件样式,联系印刷厂加紧印制。当天傍晚,一打制作精美的出入证就送到大使馆。

当天虽然工作紧张,但是所有同事都非常兴奋。大使馆将这项工作交给我们,一方面是因为我们报社有设计人员和印刷厂,有制作证件的便利和优势;另一方面也是对我们的信任。大家都觉得,能参与北京申奥相关工作,哪怕只是一个小任务,也非常荣幸。

## “如梦如幻,如痴如醉”

北京夜空中礼花绘出的巨人足迹,国家体育场里冉冉升起的“飞天”五环,阵阵中龙凤翻卷的“秦之声”,“鸟巢”中央中华文明的历史长卷……2008年8月8日晚,北京奥运会开幕式,我坐在国家体育场的万人观众席上。现场的表演“如梦如幻”,我陷入了“如痴如醉”的身心冲击中。

一切都像做梦似的,但我知道这不是梦。耳畔回旋着《歌唱祖国》,眼前飘扬着五星红旗,中国百年奥运的梦想成真了!我的8年奥运梦也成真了!

2001年,我参与申奥筹备工作时,就想着2008年北京奥运会开幕式,能不能有机会到现场去看看。尽管北京申奥期间,我在莫斯科做了一些协助工作,但我从不敢奢望能因此受邀参加北京奥运会开幕式。没想到2008年6月,我收到北京市侨联发来的北京奥运会开幕式邀请函,“非分之想”真的变成了现实,那是梦想成真的感觉!

开幕式前一天晚上,我彻夜未眠,兴奋难抑。从乘坐大巴抵达开幕式现场,到与身边同为华侨华人的观众一同欣赏表演,再到开幕式结束,从北京回到南京家中,开幕式带来的震撼让我久久不能平静。这是我人生中第一次参加这么宏大的盛典,也是我第一次亲身经历这样的国家盛事。我知道,作为在场数万观众中的一员,我代表的是远在海外的一千多万华侨华人,我承担的这份荣誉是祖国对千万华侨华人的认可。

从莫斯科飞往北京前,我就把自

己要参加北京奥运会开幕式的消息告诉家人。90多岁的外公听到消息后,在家中颤巍巍地提笔写下“百年奥运,长春飞翔”8个大字,其中嵌入了刘长春和刘翔的名字,字里行间都是外公对中国实现百年奥运梦的骄傲和欣喜。回到南京家中,家人专门为我准备了“欢迎宴会”,亲友们聊起开幕式上的种种画面,纷纷问我现场观看的感受,欢声笑语间洋溢着对中国举办奥运会的欣喜和自豪。全家人为我参加奥运会开幕式而齐聚一堂,是我多年来大大小小的家庭聚餐中绝无仅有的一次。

## “奥运梦圆,未完待续”

在北京奥运会举办后的很长一段时间,北京奥运会都是俄罗斯朋友关注的话题。我印象很深的是,奥运会开幕式结束后,俄罗斯朋友开玩笑地跟我说:“你们开幕式办得这么好,让之后办奥运会的国家怎么办呀!”玩笑话里,蕴含着当地民众对北京奥运会的关注和认可。

从在莫斯科申奥成功到北京奥运会成功举办,这8年是中俄两国关系不断升温的重要时期,也是我从学生到创业者身份蜕变的关键时期。8年间,我每年来往于中国和俄罗斯两国间,亲身感受着中俄友谊的不断加深,也见证着中国综合国力的不断提升。10年前,我从未想过,能在莫斯科的街头看到中文,听到普通话。如今,在莫斯科、圣彼得堡的机场、火车站,随处可见中文指示牌,机场的航班语音播报也有了中文版本。在俄罗斯多年,我们听到越来越多俄罗斯的朋友、生意伙伴对中国发展的“点赞”,也感受到中俄两国经贸、文化、社会等多方面越来越密切的交流。

2015年,北京获得2022年第24届冬季奥林匹克运动会的举办权,中国再圆一次奥运梦,北京成为第一个既举办夏季奥运会又举办冬季奥运会的城市。我近几年也多次接触北京冬奥会相关工作。2018年,北京冬奥组委派出工作组来俄罗斯与俄奥组委交流,我们一同参观了莫斯科奥林匹克体育场。2019年,我曾到张家口实地参观为冬奥会新建的国家速滑馆“冰丝带”,站在建设中的场馆里,我对祖国集中力量办大事的能力感到振奋,对冬奥会的期待更加迫切。

2022年北京冬奥会近在眼前,我的“奥运梦”未完待续。如果有机会,我想到张家口亲眼看看冬奥会的精彩赛事,亲身体验一把“冰雪”乐趣!

## 百年征程有“侨”精彩③



陈望道

# 中文版《共产党宣言》第一位翻译者

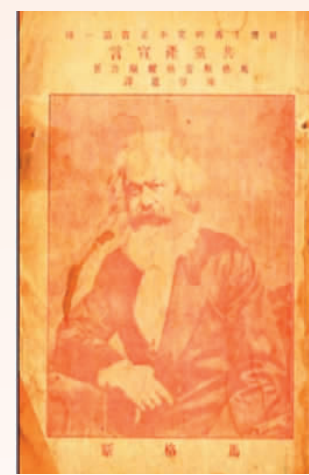
陈望道

张春旺

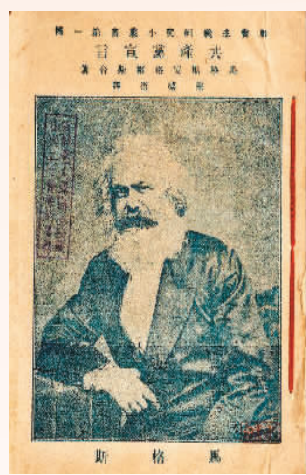
20世纪前10年,《共产党宣言》只有部分段落的中译文刊登在中国国内报刊上。直到1919年,都还没有完整的中文译本。

随着马克思主义在中国的传播,更多人希望看到系统完整的中文译本,学习马克思主义理论。但翻译《共产党宣言》不是一件易事。《共产党宣言》包括引言和正文四章,内容丰富,思想深刻。1872—1893年,先后有德文、俄文、英文、波兰文、意大利文出版,还有不少留日学生看的是日文版本。如果翻译者不能同时参照多个版本,或对马克思主义理解不深,中文素养不够等,就很难高水平翻译《共产党宣言》。

1920年初,在邵力子等人的力荐下,旅日归来的陈望道承担了这项任务。陈望道精通英语和日语,同时国文功底深厚,用白话文发表过多篇文章。他还接触阅读过不少马克思主义理论的书籍与文章,参加了上海共产主义小组出版的内部理论刊物《共产党》的创刊工作,因此有能力承担这项工作。



左图:1920年8月出版的第一版《共产党宣言》,由于排版错误,书名被印成了“共产党宣言”。



右图:1920年9月出版的第二版《共产党宣言》,封面由红底改为蓝底,书名的错误也更正过来。

(本文配图均由中国华侨华人研究所提供)

为了集中精力把《共产党宣言》翻译好,陈望道回到老家浙江义乌分水塘村,把自己关在一间小柴屋里,参照日文和英文版本,夜以继日,字斟句酌,忘我工作。一天,母亲把粽子送到他屋里,并把红糖水放在旁边,叮嘱他别忘了蘸着吃。过了一会儿,母亲不放心地在院里问:“粽子吃了吗?”他答道:“吃了吃了,可甜了。”母亲进屋收拾时发现他嘴巴上沾满了墨水,旁边的红糖水却一口未动。原来,陈望道将注意力全放在书稿上,错把墨水当成了红糖水。

在陈望道心中,真理的味道比红糖更甜。两个多月后,近两万字的《共产党宣言》终于翻译完成。1920年8月,《共产党宣言》中文版在上海正式出版,封面印有红底马克思肖像。由于排版错误,书名被印成了“共产党宣言”。但大家都不以为意,进步人士竞相转告、购买和阅读,第一版印刷的1000册很快销售一空。第二版的封面由红底改为蓝底,书名的错误也更正过来。

在这份《共产党宣言》的首个中文全译本中,陈望道翻译敲定的名词“无产者”“阶级斗争”等画龙点睛,为马克思主义在中国的传播、党的理论建设和革命斗争提供了强大思想武器。后来的《共产党宣言》翻译者成仿吾,对陈望道的翻译非常钦佩,他在1978年《共产党宣言》新译本的《译后记》中写道:“当时的日译本很可能是非常粗糙的,陈(即陈望道)译本也就难免很不准确。但是它对于革命风暴前的中国革命干部和群众起了非常重要的教育作用,仅仅‘有产者’‘无产者’‘阶级斗争’以及‘全世界无产者,联合起来!’这样的词句,就给了在黑暗中寻找光明的革命群众难以估计的力量。”

## 侨界学者研讨欧洲华文教育新机遇

本报电(王祎)近日,温州大学第一届欧洲华文教育学术研讨会在浙江省温州市举办。研讨会围绕“新形势下的欧洲华文教育与发展”主题,采取线上、线下相结合的形式,分9大议题、5个场次展开讨论。研讨会由中国华侨华人研究所、浙江省侨务办公室、温州市侨务办公室、温州大学联合主办,温州大学华侨学院、温州大学欧洲华文教育研究所承办。来自海内外18个国家的200余名专家学者、华文教育工作者参与研讨。

与会嘉宾聚焦新形势下的欧洲华文教育,探讨新形势下华文教育发展趋势与技术路径以及欧洲华文教育面临的挑战和发展机遇。

中国华侨历史学会副会长、温州大学特聘教授李明欢认为,中国国内线上教育机构对海外华校经营带来挑战,二者应发挥各自优势,相互合作,相辅相成。此外,在新冠肺炎疫情背景下,中国与欧洲国家的关系也是影响华文学校在当地生存和发展的重要因素。

葡萄牙敏感语言文化中心周保罗校长指出,疫情促进了线上华文教育的发展,这是疫情发生前未有的新情况。意大利佛罗伦萨中文学校校长潘世立指出,欧洲部分华文学校缺乏整体发展布局与长远办学规划,华文教师流动性大,与当地教育体系的融合有待提高。罗马尼亚语言学校校长蒋志华认为,意大利华文学校形成的“温州模式”,即家族传承、口碑相传、市场化办学,是意大利华文学校得到蓬勃发展的独特经验。意大利东方语言学院院长陈建勇希望相关部门研究出台华侨子女回国就读大学的相关政策,建立海外华文学校与国内教育部门和教育机构的紧密联系。

温州大学华侨学院副院长包含丽提出了“大规模生产与个性化定制”的新思路。海外华文教育的线上课程可以采用“大规模生产”的模式,以满足更多学习者对优质教育资源的需求;“个性化定制”的线下课程,可以根据各个国家、各个地区的具体情况开展个性化教学。



## 侨乡新貌

浙江淳安:

### 品民俗 迎端午

近日,浙江省杭州市淳安县汾口镇小学的学生在老师的指导下包粽子,做香囊,了解端午节的来历和习俗,感受端午节的文化内涵。

图为老师指导学生包粽子。 谢航凯摄(人民视觉)